

מפעולות ועד הלשון

מונחי פסיכולוגיה

(רשימה ב' *)

מאז פרסום הרשימה הראשונה לפני שנה חלו שינויים בהרכבה של הוועדה למונחי פסיכולוגיה. ד"ר יצחק אפשטיין ז"ל חדל מלעבוד חדשים אחרים לפני פטירתו בכ"ג באדר א' תש"ג והשתתף למעשה בעיבוד הרשימה הזאת אך בקריאה ראשונה ובמקצת בקריאה שנייה. לעומת זאת נצטרפו לוועדה חברים חדשים: ד"ר ח' אורמיאן במרחשוון תש"ג, ד"ר ב' ברנר וד"ר פ' שלזינגר באדר א' של אותה שנה. הראשון, שהמציא לוועדה הערות מפורטות לרשימה המסוכמת לאחר שתי קריאות, עבד עם הוועדה בשעת דיונה בחומר הזה בקריאה שלישית. וזה הרכבה של הוועדה עתה:

ד"ר ח' אורמיאן	ד"ר ל' היילפרין
פרופ' א' י' בונאבנטורה (יושב-ראש)	ד"ר צ' וויסלבסקי (ועד הלשון)
ד"ר מ' בריל	ד"ר ב' קלאר (ועד הלשון)
ד"ר מ' ברכיהו	ד"ר פ' שלזינגר
ד"ר ב' ברנר	

מזכיר: ד"ר ז' בן-חיים

בהכנת הרשימה המתפרסמת כאן, התחילה הוועדה באדר תש"א ועסקה בה בעיקר ממרחשוון תש"ב עד אדר א' תש"ג, ורק מעט מאותו זמן ייחדה לדיון ברשימה ג' שעבודה מתקדם והולך.

תוך כדי עריכתה של רשימה זו לדפוס נתברר לוועדה שאין לקיים עוד את הסדר האלפביתי של שני הפרקים הקודמים, ושהמונחים טעונים סידור לפי נושאים כדי להקל את השימוש ברשימות המונחים. הוועדה מביעה את תודתה לה' ש' ייבין ולד"ר א"ח מרצבך על הערותיהם והצעותיהם למונחים שונים.

ג. חוש ותחושה

בר-חִישָׁה (במובן אובייקטיבי, sensitive, sensible כגון: נייר לבן הוא בר חִישָׁה) sensitif, sensible	חִישָׁה (תחושה) תחושה (תחושה) sensation	1. מונחים כלליים
חִישׁוֹנִי (במובן סובייקטיבי, כגון: empfindlich הרשתית היא השטח החישוני ביותר בעין)	sensation	
sense	Empfindung	
sens	sensational	תחושתית
Sinn		
to sense	Empfindungs-	
sentir	sensibility	כשר-החִישָׁה, חִישׁוֹנוֹת
empfinden	sensibilité	
sensorial	(Sinnes-) Empfindlichkeit	
sensoriel	(Reizempfindlichkeit)	
sensorisch		

(*) עיין „לשוננו" כרך יא עמ' 243—247.



receptor	קולט	sense organ	איבר-החוש
récepteur		organe de sens	
Rezeptor		Sinnesorgan, Sinnesapparat	
exteroceptor	קולט מלבן	sensorium	כלל-התחושות ; בית-התחושה
extérocepteur		sensorium	
Exterozeptor		Sensorium	
propioceptor	קולט מקבן	common sense	חוש משתף
propiocepteur		sens commun	
Propiozeptor		Gemeinsinn	
effector	מבצע	acuity of senses	חדות-החושים
exécuteur		acuité sensorielle	
Effektor		Sinnesschärfe	
adaptation	הסתגלות	stimulus	גרוי
adaptation		stimulus	
Anpassung, Adaptation		Reiz	
conductivity	מוליכות	source of stimulation	מקור-הגרוי
conductibilité			
Leitfähigkeit		Reizquelle	
contractile	כויץ	irritability	גרויות
contractile		irritabilité	
zuckungsfähig		Erregbarkeit	
contractiliy	כויצות	irritable	גרי
contractilité		irritable	
Zuckungsfähigkeit		erregbar	
specific nerve (sense) energies	אנרגיות סגליות של עצבים (חושים)	stimulation	גרויה
energies spécifiques des nerfs (senses)		stimulation	
spezifische Nerven-(Sinnes-)energien		Erregung	
quality	איכות	main stimulus	גרוי עקרי
qualité			
Qualität, Art		Grundreiz	
qualitative	איכותי	adequate stimulus	גרוי הולם
qualitatif		stimulus adéquat	
qualitativ		adäquater Reiz, spezifischer Reiz	
modality	אפנות	inadequate stimulus	גרוי לא-הולם
modalité		stimulus inadéquat	
Modalität		nichtadäquater (allgemeiner) Reiz	

colour	צָבַע	modal	אֶפְסוּתִי
couleur		modal	
Farbe		modal	
hue	קֶוֶן	quantity	כְּמוּת
nuance		quantité	
Farbenton		Quantität	
brightness	בְּהִירוּת	quantitative	כְּמוּתִי
brillance		quantitatif	
Helligkeit		quantitativ	
darkness	אֶפְלוּת	intensity	עֲצָמָה
obscurité		intensité	
Dunkelheit		Intensität	
saturation	רִוּיָה, רִוּי (מעולה)	intensity	עֲצִימוּת
saturation		intensivité	
Sättigung		Intensivität	
to saturate	רִוָה	intensive	עֲצִים
saturer		intensif	
sättigen		intensiv	
clearness	בְּרִירוּת	extensivity	פְּשִׁיטוּת
clarté		extensivité	
Klarheit		Extensivität	
luster	בְּהִיקוּת	extensive	פְּשִׁיט
luisance		extensif	
Glanz		extensiv	
irradiation	קְרִינָה	extension (תחום)	הַתְּפִשְׁטוּת (מעולה), מִפְּשֵׁט (תחום)
irradiation		extension	
Irradiation		Ausdehnung	
irradiation	הַקְרָנָה		2. תחושות הראיה
rayonnement			
Bestrahlung			
luminosity	נְהִירוּת	sight, vision	רְאִיָּה, רְאוּת
luminosité		vision	
Lichtstärke		Sehen, Gesicht	
Farbentrübheit	עֲכִירוּת-צְבָעִים	visual	רְאוּתִי
		visual	
		Gesichts-, visuell	
fundamental colour	צָבַע יְסוּדִי (אינו נוצר)	visibility	רְאִיוּת
couleur fondamentale	עֵי הַרְכָּב)	visibilité	
Hauptfarbe, Grundfarbe		Sehbarkeit, Sichtbarkeit	

colour induction induction de la couleur Farbeninduktion	הַשְׂרָאת-צִבְעִים	primary colour (ניגוד לגוון) couleur primaire Prinzipalfarbe	
aberration aberration Aberration	סְטִיָּה	mode of appearance of colours	מְרֵאוֹת-צִבְעִים
flickering papillotement Flimmern	נִצְנוֹץ	Erscheinungsweisen der Farben	
after-image image consécutive Nachbild	דְּמוּת-גֶּרֶר	bulky colour couleur volumineuse Raumfarbe	צִבְעֵ-מְמָרְחָב
positive after-image image consécutive positive positives Nachbild	דְּמוּת-גֶּרֶר חֵיבֵית	surface colour couleur superficielle Oberflächenfarbe	צִבְעֵ-הַשֶּׁטַח
negative after-image image consécutive négative negatives Nachbild	דְּמוּת-גֶּרֶר שְׁלִילִית	film colour couleur pelliculaire Flächenfarbe	צִבְעֵ-הַסְּרֵט 1
hemeralopia héméralopie Nachtblindheit, Hemeralopie	צֶרֶוֹן-לֵילָה	צִבְעִים פְּתִיכִים (צבעים היוצרים ע"י פיתוך צבע חדש)	
colour-blind aveugle aux couleurs farbenblind	צֶרֶר-צִבְעִים	Mischfarben colour mixture mélange de couleurs Farbenmischung	פְּתוּךְ-צִבְעִים
chromatic chromatique chromatisch, farbig	צִבְעוֹנִי	complementary colours couleurs complémentaires Komplementärfarben	צִבְעִים מְשֻׁלְּמִים (צבעים היוצרים ע"י פיתוך צבע אפור)
monochromatic monochromatique monochromatisch, einfarbig	חֶדֶר-צִבְעוֹנִי	contrast contraste Kontrast	נְגוּד
achromatic achromatique achromatisch, farblos	לֹא-צִבְעוֹנִי	simultaneous contrast contraste simultané Simultankontrast	נְגוּד חֶדֶר-מְנִי
achromatopsia, colour blindness achromatopsie Farbenblindheit	צֶרֶוֹן-צִבְעִים	successive contrast contraste successif sukzessiver Kontrast	נְגוּד-גֶּרֶר
dyschromatopsia dyschromatopsie partielle Farbenblindheit	לְקוֹת בְּרֵאוּת-צִבְעִים	marginal contrast contraste marginal Randkontrast	נְגוּד מְצֻרְנִי

¹ אין דעת הוועדה נוחה מן המונח העברי הזה והיא תכיר טובה למי שיביא לפניה הצעה

מכוננת יותר.

accord	תְּצַלִּיל, אֶקְרָד	3. תחושות השמע	
accord		hearing, audition	שִׁמְעָה, שְׁמִיעָה
Akkord		audition, ouïe	
fusing of tones	מְזִיגַת-צְלִילִים	Gehör	
mélange de tons		acoustic	שִׁשׁ שִׁמְעָה, שְׁמִיעָתִי
Tonverschmelzung		acoustique	
consonance	לְכוּד-קוֹלוֹת	Gehörs-, 'akustisch	
consonance		analytical power	יְכֵלֶת־הַנְּתוּחַ שֶׁל
Konsonanz		of the ear	הָאָזְן
consonant	(קוֹל) מְתַפְּרֵד	pouvoir analytique de l'oreille	
consonant		analytische Fähigkeit	
konsonant		des Ohres	
dissonance	פְּרוּד-קוֹלוֹת, צְרִימָה	sound	קוֹל
dissonance		son	
Dissonanz		Schall	
dissonant	(קוֹל) מְתַפְּרֵד, (קוֹל) צוּרִים	noise	אוֹשָׁה
dissonant		bruit	
dissonant		Geräusch	
octave	אוֹקְטָבָה	tone	צְלִיל
octave		ton	
Oktave		Ton	
beat	פְּעֻמָּה	loudness	עֲצֻמַת־הַצְּלִיל
battement		sonorité, intensité	
Schwebung		Lautheit, Tonstärke	
melody	נְעִימָה	pitch	גְּבֵה־הַצְּלִיל
melodie		hauteur	
Melodie		Tonhöhe	
harmony	הַרְמוֹנִיָּה	timbre	גוֹן־הַצְּלִיל
harmonie		timbre	
Harmonie		Klangfarbe	
resonance	תְּהוֹדָה	combination tone	צְלִיל־הַרְכָּבָה
resonance		son de combinaison	
Resonanz		Kombinationston	
	4. תחושות הריח והטעם		
smell	רִיחַ	compound tone	צְלִיל מְרָכָב
odeur		son composé	
Geruch		Klang	

resinous	מעין השָׁרף	olfaction	חוש-הָרִיחַ
résineux		odorat	
harzig, balsamisch		Geruchssinn	
burnt	מעין הקָדח	olfactory	שֵׁף הָרִיחַ
brûlé		olfactif	
brenzlich, Teergeruch		Geruchs-	
putrid	מעין הָרֶקֶב. בָּאוֹשׁ	anosmie	תְּתַרְנוּת
putride		anosmie	
faulig		Anosmie	
spicy	מעין הַתְּבָלִים		לפי זווארדמאקיר
épicé		ethereal	מעין הָאֵתֶר
würzig		éthéré	
flowery	מעין הַפְּרָחִים	ätherisch	
floral		aromatic	אֲרוֹמָתִי
blumig		aromatique	
fruity	מעין הַפְּרֹת	aromatisch	
fruité		balsamic	מעין הַבָּשֵׁם
fruchtig		balsamique	
taste	טַעַם	balsamisch	
goût		ambrosiac (שֵׁל עֵנֶבֶר וּמוֹשָׁף)	אֲמִבְרוֹסִי
Geschmack		ambrosiaque	
gustatory	שֵׁל טַעַם	ambrosisch (Amber-Moschusgeruch)	
gustatif		garlic	מעין הַשׁוּם
Geschmacks-		alliace	
sweet	קִתּוֹק	lauchartig	
sucré		burning	מעין הַקָּדח
süss		empyreumatique	
sour	חֲמוֹץ, חֲמִיץ	brenzlich	
acidé		caprilic	מעין הַתְּיָשִׁים
sauer		caprylique	
saline	מֶלַח ¹	bockähnlich	
saline		repulsive	דוֹחָה
salzig		repoussant	
bitter, amer	מַר	widerlich	
amer			לפי הנינג
bitter		nauseating	מְעוֹרֵר-בְּחִילָה
		nausébond	
		ekelhaft	

1. salted; salé; gesalzen מירושו

tickle	דִּגְדוּג	5. שאר התחושות הנמוכות	
chatouillement		cutaneous senses	חושית-העור
Kitzel		senses cutanés	
itch	עִקְצוּץ	Hautsinne	
démangeaison		touch	משוש
Jucken		toucher	
prick	דִּקְרוּר	Tasten	
piqûre		tactual	(ש"ל) משוש
Prickeln		tactile	
protopathic	פְּרוֹטוֹפָתִי	Tast-	
protopathique		sensory circles	מַעֲגָלֵי-הַתְּחוּשׁוֹת
protopathisch		cercles sensoriaux	
epicritic	אֵפִיקְרִיטִי	Empfindungskreise	
épicrotique		cold	קר
epikritisch		froid	
pain	כְּאֵב	Kälte	
douleur		warmth	חם
Schmerz		chaleur	
static sensation	תְּחוּשַׁת-מַצָּב,	Wärme	
sensation statique,	תְּחוּשַׁה סְטָטִית	paradoxical warmth	חם פְּרִדוֹכְסִי
sensation de position		chaleur paradoxale	
statische Empfindung		paradoxe Wärme	
sensation of	תְּחוּשַׁת-שוויון-משקל	indifference zone	אזור לא-רגיש
equilibrium		zone d'indifférence	
sensation d'équilibre		Indifferenzzone	
Gleichgewichtsempfindung		pressure	לחץ
kinesthesia,	תְּחוּשַׁת-תְּנוּעָה, קִינֶסְתִּיזָה	pression	
kinesthetic sensation		Druck	
kinesthésie		contact	פְּגוּעַ, נְגִיעָה
Kinästhesie, Bewegungsempfindung		contact	
kinesthetic	שֶׁל תְּחוּשַׁת-תְּנוּעָה,	Berührung	
kinesique	שֶׁל קִינֶסְתִּיזָה	smooth	חֶלֶק
kinästhetisch		lisse, poli	
tension sensation	תְּחוּשַׁת-מְתַח	glatt	
sensation de tension		rough	מְחֻסָּס
Spannungsempfindung		rude	
force sensation	תְּחוּשַׁת-כֹּחַ	rauh	
sensation de force			
Kraftempfindung			

liminal	בְּסָף, סְפִי	weight sensation	תְּחוּשַׁת-מְשָׁקֶרֶת
liminal		sensation de poids	
schwellig		Schwerempfindung	
supraliminal	שְׁמַעַל לְסָף	resistance sensation	תְּחוּשַׁת-הַתְּנַגְדוּת
supraliminal		sensation de résistance	
überschwellig		Widerstandsempfindung	
subliminal	שְׁמַתַּחַת לְסָף	vibratory sensation	תְּחוּשַׁת-רִתוּת
subliminal		sensation de vibration	
unterschwellig		Vibrationsempfindung	
equivalent stimulus	גְּרוּי שְׁוֵה-עֲרֵךְ	organic (visceral)	תְּחוּשַׁת-הַקְּרָבִים
stimulus équivalent		sensation	
äquivalenter Reiz		sensation organique (visceral)	
increment of	תּוֹסַפַּת-עֲצֻמַת-הַגְּרוּי	Organempfindung	
stimulus intensity		somesthesia	תְּחוּשַׁת-הַגּוּף, סוּמְסְתִיזָה
accroissement de l'intensité du stimulus		somesthésie	
Zuwachs der Reizstärke		Somästhesie	
	קְבִיעַת-גְּרוּי	somesthetic	שְׁל תְּחוּשַׁת-הַגּוּף, שְׁל סוּמְסְתִיזָה
Reizfindung	קְבִיעַת-מְשָׁפֵט	somesthésique	
		somästhetisch	
		6. פְּסִיכוֹפִיזִיקָה	
Urteilsfindung		psychophysics	פְּסִיכוֹפִיזִיקָה
method of	מֵתוּדָה (= דְּרִיךְ) שֶׁל הַטְּעוֹת	psychophysique	
average error	הַמְּצָצֵת	Psychophysik	
méthode de l'erreur moyenne		psychophysic(al)	פְּסִיכוֹפִיזִיקָה
Methode der mittleren Fehler,		psychophysique	
Herstellungsmethode		psychophysisch	
method of	מֵתוּדָה (= דְּרִיךְ) שֶׁל הַגְּבֻלוֹת		
limits		threshold	סָף
méthode du changement minimal		seuil	
Methode der ebenmerklichen		Schwelle	
Unterschiede, Grenzmethode		absolute threshold	סָף מְחֻלָּט
method of	מֵתוּדָה (= דְּרִיךְ) שֶׁל גְּרוּיִים קְבֻעִים	seuil absolu	
of constant stimuli	(= מְקָרִים נְכוּנִים)	absolute Schwelle, Reizschwelle	
méthode des cas justes	(ולא נְכוּנִים)	difference threshold	סָף-הַהֶבְדָּל
et des cas faux		seuil différentiel	
Konstanzmethode		Unterschiedsschwelle	
overestimate	אִמְדִּיתָר	just noticeable	הֶבְדָּל שֶׁל תְּחִלַּת-הַכֶּרֶת
sur-appréciation		difference	הֶבְדָּל מִיְנִימָלִי לְהֶכֶר
Überschätzung		difference à peine perceptible	
underestimate	אִמְדִּחָסֵר	ebenmerklicher Unterschied	
sous-appréciation			
Unterschätzung			

to underestimate	חסר באמד	to overestimate	יתר באמד
sous-apprecier		sur-apprecier	
unterschätzen		überschätzen	

ד. ת פ י ס ה

constancy (of colour, magnitude, thing, form)	קביעות (ש"ל צבע, גודל, עצם, תבנית)	1. מונחים כלליים	
constance (de couleur, magnitude, chose, forme)		perception	תפיסה
Konstanz (Farben-, Grösse-, Ding-, Gestalt-)		perception	
rivalry	תחרות	Wahrnehmung	
rivalité		perceptive	של תפיסה
Wettstreit		perceptif	
illusion	תעתוצ	Wahrnehmungs-	
illusion		perceptible	תפיס, בר-תפיסה
Täuschung, Illusion		perceptible	
	2. תפיסת המרחב	wahrnehmbar	
space	מרחב	perceptibility	תפיסות
espace		perceptibilité	
Raum		wahrnehmbarkeit	
visual space	מרחב נראה	figure (Gestalt)	תבנית
espace visuel		forme	
Sehraum		Gestalt	
spacial	מרחבי, שבמרחב	configuration	צרוף-תבנית, צרוף תבניתי
spatial		configuration	
räumlich		Konfiguration	
spaciality	מרחביות	completeness of the figure	שלמות-התבנית
spatialité		Vollständigkeit d. Gestalt	
Räumlichkeit		pregnancy of the figure	מבהקות-התבנית
nativism	נטיוןסמוס	prégnance de la forme	
nativisme		Prägnanz der Gestalt	
Nativismus		transposition of the figure	העברות-התבנית
empiricism	אמפיריסמוס	figure	
empirisme			
Empirismus		Transponierbarkeit der Gestalt	

depth	עמק	genetic theory	תורת התהוות של תפיסת
profondeur		of space	המרחב, תורה גנטית של
Tiefe		théorie génétique de l'espace	תפיסת
foreground	תזית, ר' תזיתות	genetische Theorie der	המרחב
premier plan		Raumwahrnehmung	
Vordergrund		local sign	סימן המקום
background	רקע	signe local	
fond		Lokalzeichen	
Hintergrund		localisation	מקום
relief	תבליט	localisation	
relief		Lokalisation	
Relief		to localise	מקם
stereognosis	תפיסת-מצקים	localiser	
stéréognosie		lokalisieren	
Stereognosie, Körperwahrnehmung		discrimination	הבחנה
aerial perspective	פרספקטיבה אווירית,	discrimination	
perspective aérienne	תשקפת אווירית	Diskrimination	
Luftperspektive		size	גדל
linear perspective	פרספקטיבה קווית,	grandeur	
perspective linéaire	תשקפת קווית	Grösse	
Linearperspektive, zeichnerische		apparent magnitude	גדל נראה,
Perspektive		grandeur apparente	גדל מדמה
reversible perspective	פרספקטיבה הפוכה,	Sehgrösse, scheinbare Grösse	
perspective réversible	תשקפת הפוכה	shape	צורה
Umkehrperspektive, umkehrbare —		forme	
3. מיכניסמוס הראיה בתפיסת המרחב		Form	
accommodation	הסתגלות	place	מקום
accommodation		place	
Akkommodation		Ort	
convergence	התכנסות	position	עמדה
convergence		position	
Konvergenz		Stellung	
divergence	התבדרות	direction	כיוון
divergence		direction	
Divergenz		Richtung	
		distance	לחם
		distance	
		Entfernung	

field of regard	תְּחוּם-הַמִּבְטָא	torsion	סבוב, סיבוב
champ de regard		torsion	(במונחי הרפואה: התעקלות)
Blickfeld		Drehung	
field of vision, visual field	תְּחוּם-הָרְאִיָּה	parallax	צֶהָק, פְּרָלֶכְסָה
champ visuel		parallaxe	
Gesichtsfeld, Sehfeld		Parallaxe, Winkelverschiebung	
corresponding (identical) points	נִקְדוֹת מִתְאִיִּמוֹת	binocular parallax	צֶהָק דו-עֵינִי, פְּרָלֶכְסָה
points correspondant		parallaxe binoculaire	דו-עֵינִית
korrespondierende (identische) Punkte, Deckpunkte		binokulare, zweiäugige Parallaxe	
disparation (not corresponding) points	נִקְדוֹת לֹא-מִתְאִיִּמוֹת	monocular parallax	צֶהָק חֲדָ-עֵינִי
points dispartes		parallaxe monoculaire	פְּרָלֶכְסָה חֲדָ-
disparate (nicht identische, nicht korrespondierende) Punkte		einäugige Parallaxe	עֵינִית
focus	מוֹקֵד	disparation	אִי-הֶתְאָם
focus		disparation	
Brennpunkt		Disparation	
focal points	נִקְדוֹת-הַמּוֹקֵד	angular disparation	אִי-הֶתְאָם זְוִיִּיתִי
points focaux		disparation angulaire	
Fokalfpunkte		Querdisparation	
visual angle	זְוִיִּית-הָרְאִיָּה	cross disparation	אִי-הֶתְאָם צְלוּבִי
angle visuel		disparation croisée	
Gesichtswinkel		gekreuzte Disparation	
fixation point	נִקְדַּת-הַנְּעִיצָה	uncross disparation	אִי-הֶתְאָם לֹא-צְלוּבִי
point de fixation		disparation noncroisée	
Fixationspunkt		gleichseitige Disparation	
diffusion circles	עִגּוּלֵי-הַפְּזוּר	direct vision	רְאִיָּה יְשָׁרָה
cercles de diffusion		vision directe	
Zerstreuungskreise		direktes Sehen	
cyclopean eye	עֵינֶן-קִיקְלֹפ	indirect vision	רְאִיָּה עֵקִיפָה
oeil cyclopéen		vision indirecte	
Zyklopenäuge		indirektes Sehen	
double images	כִּפְלֵ-דְמוּת	field	שָׂדֶה
images doubles		champ	
Doppelbilder		Feld	
crossed images	צְלוּבֵ-דְמוּת	vision range	מֵלֶא-הָעֵינַן
images croisées			
gekreuzte Doppelbilder		Sehbereich, Gesichtsumfang	

simultaneous	חד-זמני	stereoscopic vision	ראיה במבט, ראיה סטראוסקופית
simultané		vision stéréoscopique	
gleichzeitig		stereoskopisches Sehen	
simultaneity	חד-זמניות	diplopia	קפל-ראיה
simultanéité		diplopie	
Gleichzeitigkeit		Doppelsehen	
coexisting	נמצאים כאחד	macropsia	ראיה במגדל
coexistant		macropsie	
gleichzeitig bestehende		Makropsie	
succession	צקיבה	micropsia	ראיה במקטן
succession		micropsie	
Folge		Mikropsie	
successive	עוקב	metamorphopsia	ראיה מסקפת
successif		métamorphopsie	
aufeinanderfolgend		Metamorphopsie	
duration	אורך-זמן (שהות)	4. תפיסת הזמן	
durée		time	זמן
Dauer		temps	
actual	עכשוי	Zeit	
actuel		time perception	תפיסת-הזמן
gegenwärtig		perception du temps	
actuality	עכשוויות	Zeitwahrnehmung	
actualité		timely	של הזמן, זמני
Gegenwärtigkeit		temporel	
present	הנה	zeitlich	
présent		tempo	איצה
Gegenwart		tempo	
present (adj.)	הנה	Tempo	
présent (adj.)		rating of time	אמד-זמן
gegenwärtig		appréciation du temps	
psychological present	הנה נפשי	Zeitschätzung	
présent psychique		instant	רגע
Präsenzzeit		instant	
past	עבר	Augenblick	
passé		instantaneous	רגעי, רגע
Vergangenheit		instantané	
past (adj.)	שעבר	augenblicklich	
passé (adj.)		instantaneity	רגעיות
vergangen		instantanéité	
		Augenblicklichkeit	

5. תפיסת הריתמוס והתנועה		future	עתיד
rhythm	מקצב	futur	
rhythme		Zukunft	
Rhythmus		future (adj.)	עתיד
accent	טעם	futur (adj.)	
accent		zukünftig	
Akzent		period	מחזור
accentuation	הטעמה	période	
accentuation		Periode	
Betonung		periodic	מחזורי
tact	קצב	périodique	
tact		periodisch	
Takt		periodicity	מחזוריות
interval	רוח (זמן), זמן-ביניים	periodicité	
intervalle		Periodizität	
Zeitstrecke, Intervall		phase (of time)	תור
filled interval	רוח (זמן) מלא,	phase (de temps)	
intervalle rempli	זמן-ביניים מלא	Phase (Zeit-)	
erfülltes Intervall		continuous	רציף
empty interval	רוח (זמן) ריק,	continu	
intervalle vide	זמן-ביניים ריק	fortdauernd, kontinuierlich	
leeres Intervall		continuity	רציפות
pause	הפסקה	continuité	
pause		Fortdauer, Continuität	
Pause		discrete [במתימטיקה: בודדים]	סרוגי
change (ההליך)	שנוי (תוצאה), השתנות	discret	
changement		diskret, diskontinuierlich	
Veränderung		reversible	הפיך
velocity	מהירות	réversible	
vélocité		rückfällig	
Geschwindigkeit		irreversible	לא-הפיך
acceleration	תאוצה	irréversible	
accélération		unrückfällig	
Beschleunigung		expectation	צפייה
apparent movement	תנועה מדומה	attente	
mouvement apparent		Erwartung	
Scheinbewegung		surprise	הפתעה
swift	מהיר	surprise	
rapide		Überraschung	
schnell			
slow	אטי		
lente			
langsam			